

Hacia la elaboración de un manual EEES para la enseñanza de las segundas lenguas extranjeras en Traducción e Interpretación

Towards the design of a EHEA textbook for foreign language teaching in Translation and Interpreting

Reyes Albarrán Martín

Universidad de Salamanca. Facultad de Traducción y Documentación. Departamento de Traducción e Interpretación. Salamanca, España.

Julio Alonso Arévalo

Universidad de Salamanca. Facultad de Traducción y Documentación. Departamento de Biblioteconomía y Documentación. Salamanca, España.

Ovidi Carbonell Cortés

Universidad de Salamanca. Facultad de Traducción y Documentación. Departamento de Traducción e Interpretación. Salamanca, España.

Danielle Dubroca Galin

Universidad de Salamanca. Facultad de Traducción y Documentación. Departamento de Traducción e Interpretación. Salamanca, España.

Marie-Noelle García

Universidad de Salamanca. Facultad de Traducción y Documentación. Departamento de Traducción e Interpretación. Salamanca, España.

Iris Holl

Universidad de Salamanca. Facultad de Traducción y Documentación. Departamento de Traducción e Interpretación. Salamanca, España.

M^a Ángeles Recio Ariza

Universidad de Salamanca. Facultad de Traducción y Documentación. Departamento de Traducción e Interpretación. Salamanca, España.

Resumen

En el presente proyecto se aborda la enseñanza de lenguas extranjeras dirigida a estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. Partiendo de la idea de que en los procesos de enseñanza-aprendizaje de lenguas hay que tener en cuenta los objetivos específicos que se persiguen, se presentan las necesidades del futuro traductor/intérprete en el conocimiento de una lengua extranjera, que se acotan en función de las competencias del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Se constata la falta de material didáctico que responda de forma satisfactoria a estas necesidades y se establece como objetivo final la elaboración de un manual específico para la enseñanza de lenguas extranjeras en los estudios de Traducción e Interpretación.

Palabras clave: enseñanza de lenguas extranjeras, traducción, competencia, didáctica, Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Abstract

In this project we deal with foreign language teaching for students of the Translation and Interpreting degree. Starting from the idea that specific objectives to be achieved have to be borne in mind in language teaching-learning processes, we present the specific needs of prospective translators and interpreters when learning a foreign language. These have been based on the competences outlined in the Common European Framework of Reference for Languages. The lack of teaching materials that meet our needs satisfactorily has been stated; therefore, our final objective is to create a specific manual for foreign language teaching in Translation and Interpreting studies.

Key Words: foreign language teaching, translation, competence, didactics, Common European Framework of Reference for Languages

Introducción

El punto de partida de este proyecto de innovación docente es la convicción de que, a la hora de enseñar una lengua extranjera, se debe tener en cuenta la finalidad concreta de su enseñanza. En nuestro caso, se trata de la enseñanza de lenguas extranjeras para futuros traductores e intérpretes en el marco del Grado en Traducción e Interpretación.

El estudiante de Traducción e Interpretación tiene unas necesidades muy definidas a la hora de aprender un idioma extranjero, ya que el dominio de éste ha de verse desde un punto de vista más amplio, que es el desarrollo de la denominada “competencia traductora” (PACTE 2001), objetivo final al que debe estar sujeto el aprendizaje de la lengua extranjera.

El problema al que se propone responder nuestro grupo de innovación docente surge de la siguiente observación hecha por parte de los profesores encargados de la enseñanza de las segundas lenguas extranjeras en nuestra titulación: Cualquiera que sea la lengua enseñada (inglés, francés y alemán), todos los docentes se enfrentan a una carencia de material didáctico específico que les pueda servir de apoyo para su docencia. Hasta la fecha, cada docente ha obrado de forma individual, utilizando páginas sueltas de manuales existentes, recogiendo, recopilando y confeccionando un material personal, etc., con una notoria dispersión de tiempo y de energía. Así surgió la idea de aunar esfuerzos para elaborar un material común, suficientemente flexible para que cada uno encuentre en él puntos de referencia útiles, sin sentirse impedido en las actividades más específicas de su idioma particular.

Este proyecto encuentra, por lo tanto, su justificación en varios puntos que fueron apuntados a lo largo de nuestras sesiones de trabajo: la escasez de bibliografía específica sobre el tema, la ausencia en el mercado editorial de material didáctico específico para nuestra especialidad y utilizable en clase y la falta de una descripción actualizada de las competencias lingüísticas en lengua extranjera para el aprendiz traductor-intérprete.

A continuación, presentaremos paso a paso las etapas que nos han permitido llegar al punto en el que nos encontramos actualmente teniendo en cuenta que este proyecto se puso en marcha en 2011- 2012.

Metodología

En primer lugar, se han definido las necesidades específicas que tiene el traductor a la hora de aprender una lengua extranjera. Para ello se partió del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (p. 99-127), que establece de forma general las siguientes competencias para el aprendizaje de un idioma extranjero: competencias fundamentales (comprensión oral y comprensión escrita esenciales para un traductor), competencias secundarias (comprensión oral asociada a la competencia escrita para la toma de notas, esencial para los intérpretes); competencias diversas (léxicas en sus variantes, sociolingüísticas, pragmáticas esencialmente pasivas). Partiendo de esta base, para el caso concreto que nos interesa aquí, la enseñanza de lenguas para futuros traductores e intérpretes, se han destacado las siguientes competencias por considerarlas especialmente relevantes: la competencia comunicativa, la competencia extralingüística, de transferencia, estratégica, así como el conocimiento de culturas y civilizaciones de las lenguas de trabajo, la capacidad de desarrollar razonamientos críticos, de aprender con autonomía y de reconocer la diversidad y

multiculturalidad. Según el grupo de investigación GIAPEL (Grupo de Investigación y Aplicaciones Pedagógicas en Lenguas), basándose en Villanueva, M^a Luisa (1997:60ss.) y Villanueva, M^a Luisa, Navarro, Ignasi (1997:16ss.), un primer objetivo es precisamente el aprendizaje autodirigido, pues entienden el aprendizaje en el sentido de una construcción de conocimientos y destrezas que parte de una reestructuración de conocimientos y representaciones previas del alumno, que, a su vez, aprovecha y elabora estrategias cognitivas y de aprendizaje ya asimilados.

En segundo lugar, se llevó a cabo la investigación sobre la oferta formativa en los planes de estudio en las distintas facultades de Traducción e Interpretación en España:

- Segundas lenguas extranjeras ofertadas
- Número de créditos y cursos en los que se imparte
- Exigencia de conocimientos previos
- Nivel alcanzado al final de la formación
- Competencias descritas

La investigación puso de manifiesto una necesidad de ahondar y proporcionar materiales específicos para este tipo de enseñanza, ya que existe un claro desfase entre las distintas lenguas y la forma de adquisición de las mismas, dado que el inglés suele ser una lengua que se estudia mayoritariamente y desde edades tempranas, lo cual no sucede en alemán o francés, esto dificulta la enseñanza para los fines traductológicos que pretendemos. Por tanto, se hace necesario fijar una serie de destrezas y un nivel de exigencias que respondan eficazmente a una situación docente muy precisa y a las aspiraciones de los aprendices-traductores.

En paralelo, se llevó a cabo una encuesta entre nuestros futuros estudiantes de segundas lenguas (estudiantes de primer curso) para que nos indicaran sus desiderata en esas asignaturas (dos semestres en el segundo curso del Grado en Traducción e Interpretación) y analizamos los resultados conjuntamente para las tres lenguas con el fin de detectar en qué competencias las necesidades eran más apremiantes.

En tercer lugar, hemos realizado una selección de manuales para la enseñanza del francés, inglés y alemán (manuales publicados entre los años 2005 y 2012 y del nivel de lengua B1, B2 del Marco Común Europeo de Referencia) a partir de la oferta editorial entre 2005 y 2012 para las tres lenguas.

Como cuarto paso, se está realizando un estudio pormenorizado de los manuales seleccionados con el fin de determinar en qué medida son útiles para la enseñanza de una lengua extranjera para futuros traductores/intérpretes. Se pretende identificar los aspectos didácticos que respondan a nuestros intereses y detectar los que nos interesaría añadir. Cabe resaltar que se trata de un desarrollo metodológico que desemboca en la formulación de una serie de destrezas que se adquieren mediante la práctica de competencias lingüísticas, discursivas e interculturales, imprescindibles para el ejercicio de la profesión de traductor e intérprete.

Resultados

En cuanto a los resultados conseguidos hasta ahora y aquellos y aquellos que se esperan alcanzar durante la presente anualidad cabe destacar lo siguiente:

- Se han establecido y delimitado los descriptores de las competencias específicas para la segunda lengua extranjera aplicada a la Traducción/Interpretación.
- Se realizó una labor de investigación sobre la oferta formativa en los planes de estudio de las distintas facultades de Traducción e Interpretación en España y con los datos obtenidos se trabajó en la elaboración de un dossier que reflejaba los planes de estudio de aquellos centros que incluían docencia de la 2^a lengua extranjera en los Grados en Traducción e Interpretación.
- Se ha obtenido información concreta sobre la realidad y las expectativas de los alumnos con respecto a la enseñanza de segunda lengua extranjera. Mediante la encuesta que se distribuyó entre el alumnado de 1^o de Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca.
- Se ha revisado el material bibliográfico existente en los fondos documentales de la Universidad de Salamanca y se ha compilado un corpus con los manuales de las distintas lenguas (inglés, francés, alemán) que cumplen los requisitos establecidos. El objetivo primordial era poder hacer un diagnóstico de la situación real y descubrir tanto fortalezas como debilidades y establecer posibles mejoras.

- En cuanto a actividades de difusión, los resultados obtenidos hasta ahora se han presentado en dos comunicaciones en congresos internacionales¹.

En la actualidad se está trabajando en el análisis de los manuales que conforman el corpus (especialmente con materiales relacionados con: comprensión lectora, producción escrita, destrezas comunicativas, aspectos contrastivos más relevantes en el plano gramatical y léxico de la lengua extranjera con respecto a la lengua materna, aspecto intercultural). Esta tarea nos permitirá sentar nuevas bases para diseñar las directrices que deben seguirse en la elaboración de un método específico para la enseñanza de la Segunda Lengua Extranjera para Traducción e Interpretación, así como delimitar un conjunto de textos y actividades sobre los que se trabajará por lenguas.

Conclusiones

Consideramos que el proyecto presentado resulta de suma utilidad como trabajo de innovación docente en el campo de la enseñanza de lenguas, especialmente si tenemos en cuenta las características del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y las novedades introducidas por el Plan de Bolonia en la enseñanza universitaria. El planteamiento del proceso de enseñanza-aprendizaje en torno al concepto de competencia resulta especialmente apropiado para determinar cuáles son las competencias y destrezas esenciales que debe desarrollar todo aprendiz de traducción en la adquisición de una segunda lengua extranjera.

La búsqueda de un método eficaz en la enseñanza de la lengua extranjera para Traducción e Interpretación es, por tanto, un factor útil y necesario, que ofrece numerosas ventajas en la construcción del conocimiento imprescindible del futuro traductor/intérprete como hemos venido señalando.

Hasta el momento, en las distintas fases de trabajo, se han conseguido resultados parciales que son fundamentales para sentar las bases del diseño de un método específico para la enseñanza de segundas lenguas extranjeras en Traducción e Interpretación. El resultado final que espera lograrse en las siguientes etapas es la obtención de un manual formado por materiales específicos para tal fin, que pueda digitalizarse y ponerse a disposición de la comunidad docente.

Referencias bibliográficas

- PACTE (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns*, 6, 39-45.
- VILLANUEVA, M^a L. (1997). Estilos cognitivos y estilos de aprendizaje. Autonomía y aprendizaje de lenguas. En VILLANUEVA, M^a L., NAVARRO, I. (eds.), *Los estilos de aprendizaje de lenguas* (pp.49-82). Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- VILLANUEVA, M^a L. y NAVARRO, I. (1997). El cambio de cultura en la enseñanza-aprendizaje de lenguas y la investigación en acción en marco universitario: Contextualización del proyecto GIAPEL. En VILLANUEVA, M^a L., NAVARRO I. (eds.), *Los estilos de aprendizaje de lenguas* (pp.15-28). Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Fuentes electrónicas

¹ Recio Ariza, M. et al., IV STIAL (Simposio de Traducción e Interpretación del / al alemán), Universidad de Salamanca, 6 a 8 de abril de 2011.

Recio Ariza, M. et al., XXIX AESLA Conference “Empirical and Analytical Tools for 21st Century Applied Linguistics” / Congreso de AESLA “Empirismo y herramientas analíticas para la lingüística aplicada del Siglo XXI, Universidad de Salamanca, 4 a 6 mayo de 2011.

Albarrán, Alonso, Carbonell Cortés, Dubroca, García, Holl, Recio Hacia la elaboración de un manual EEES para la enseñanza de las segundas lenguas extranjeras en Traducción e Interpretación

Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación.

Recuperado el 20 de febrero de 2013 de

<http://www.plc.edu.co/sites/default/files/documents/Marco%20Com%C3%BAn%20Europeo.pdf>